

**ГЛАВНА ДИРЕКЦИЯ
“ИЗПЪЛНЕНИЕ НА НАКАЗАНИЯТА”
КЪМ МИНИСТЪРА НА
ПРАВОСЪДИЕТО**

РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ



**OFICIUL CENTRAL DE PROBAȚIUNE
MINISTERUL JUSTIȚIEI**

REPUBLICA MOLDOVA



МЕМОРАНДУМ ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО

MEMORANDUM DE COOPERARE

nR. 4/1 din 24.11.2015

Главна дирекция „Изпълнение на наказанията” към министъра на правосъдието на Република България, със седалище: бул. „Ген. Н. Столетов“ №21, София, България, представлявана от ВПД главен директор старши комисар Свилен Цветанов (съгласно Заповед № ЧР-05-98/24.04.2015 г. на министъра на правосъдието),

Direcția Generală "Executare a pedepselor" al Ministerului Justiției al Republicii Bulgaria, cu sediul la: Blvd. Gen. N. Stoletov 21, Sofia, Bulgaria, reprezentată de directorul general interimar, comisar principal, Svilen Tsvetanov (conform Ordinului № HR-05-98/24.04.2015 a Ministrului Justiției),

и

și

Централна пробационна служба към Министерство на правосъдието на Република Молдова, със седалище: ул. „Василе Алесандри“ №1, Кишинев, Република Молдова, представлявана от началника на Централна пробационна служба господин Владимир Попа (съгласно Заповед № 206-ЧР /22.08.2012 г. на министъра на правосъдието),

Oficiul central de probațiune pe lângă Ministerul Justiției al Republicii Moldova, cu sediul la: Str. Vasile Alecsandri 1, Chișinău, Republica Moldova, reprezentată de Șeful Oficiului central de probațiune, Vladimir Popa (conform Ordinului № 206-p/22.08.2012 a Ministrului Justiției)

наречани по-долу „Страните”,

denumite în continuare **Пărți**,

желеайки да задълбочат и укрепят двустранното сътрудничество в областта на пробацията,

dorind să intensifice și să consolideze cooperarea în domeniul probațiunii între cele două țări,

убедени във важността на ролята, която

fiind convinse de rolul important pe care îl

пробационната служба има на национално и международно ниво,

имайки предвид сложното естество и динамиката на явлениято „пробация“, както и факта, че обмяната на опит и знание в тази област е важна и за двете Страни,

признавайки значимостта на международното сътрудничество и необходимостта на националното законодателство да бъде приведено в съответствие с международните и европейските стандарти,

взимайки под внимание международните задължения, националното законодателство и компетенциите на Страните,

се споразумяха както следва:

ЧЛЕН 1

Страните си сътрудничат за постигане на следните цели:

- a) модернизиране на пробационната система;
- b) укрепване на международното сътрудничество;
- c) привеждане на националното законодателство в областта на пробацията в съответствие с международните и европейските стандарти;
- d) взаимопомощ в професионалното обучение на субектите, участващи в прилагането на института на пробацията, както и на сътрудниците на Страните, които работят както в централните, така и в подведомствените на тях служби;

au autoritățile din domeniul probațiunii la nivel național și internațional,

având în vedere complexitatea și dinamismul fenomenului probațiunii, precum și faptul că schimbul de informații și de experiență în domeniul probațiunii este în interesul ambelor state,

conștiente de importanța cooperării internaționale și necesitatea ajustării legislației naționale la standardele internaționale și europene,

ținând cont de angajamentele internaționale, legislația internă și competențele Părților,

au convenit următoarele:

ARTICOLUL 1

Părțile vor colabora în vederea îndeplinirii următoarelor obiective:

- a) modernizarea sistemului de probațiune;
- b) consolidarea cooperării internaționale;
- c) armonizarea legislației naționale din domeniul probațiunii la standardele internaționale și europene;
- d) sprijinul reciproc pentru facilitarea formării profesionale a actorilor implicați în probațiune, precum și a colaboratorilor Părților, atât la nivel central, cât și la nivelul subdiviziunilor subordonate;

е) обмен на опит в сферата на дейност на Страните и подведомствените на тях служби;

ф) обмен на опит в изготвянето на законодателни актове в областта на пробацията в съответствие с международните норми и стандарти;

г) участие в разработването на механизъм за сътрудничество при наблюдение на лицата, включени в регистрите на двете пробационни системи;

h) сътрудничество в други области, които са свързани с целта и отговорностите на Страните.

ЧЛЕН 2

(1) Страните насърчават прякото сътрудничество между своите служители, работещи както в централните, така и в подведомствените на тях служби.

(2) За да се постигнат целите на настоящия Меморандум, Страните предприемат необходимите мерки, за да осигурят обмена на опит, експертни знания и информация в областите от взаимен интерес.

(3) Страните отдават приоритет на професионалното обучение на своя персонал чрез организирането на семинари, конференции, учебни визити и стажове.

ЧЛЕН 3

Страните си сътрудничат тясно с цел улесняване изпълнението на международните договори за правно сътрудничество в областта на пробацията, по които двете държави са страни.

ЧЛЕН 4

(1) Страните следва да определят и

е) schimbul de experiență în domeniul de activitate al Părților și subdiviziunilor subordonate acestora;

ф) schimbul de experiență privind elaborarea proiectelor de acte legislative în domeniul probațiunii în conformitate cu normele și standardelor internaționale;

г) participarea la dezvoltarea unui mecanism de colaborare în ceea ce privește supravegherea persoanelor din evidența celor două sisteme de probațiune;

h) cooperarea în alte domenii, dacă au legătură cu scopul și atribuțiile Părților contractante.

ARTICOLUL 2

(1) Părțile vor încuraja colaborarea directă a personalului propriu, atât la nivel central, cât și la nivelul subdiviziunilor subordonate.

(2) În realizarea obiectivelor prezentului Memorandum, Părțile vor lua măsurile necesare în vederea schimbului de experiență, expertiză și informații pe domeniile de interes comun.

(3) Părțile vor acorda prioritate formării profesionale a personalului propriu prin organizarea de семинари, conferințe, vizite de studiu, stagii de pregătire.

ARTICOLUL 3

Părțile vor colabora strâns în scopul facilitării aplicării tratatelor internaționale privind cooperarea judiciară internațională în materie probațiunii la care ambele state sunt parte.

ARTICOLUL 4

(1) Părțile vor desemna și comunica reciproc

взаимно да се информират относно звената за връзка, отговарящи за организацията на сътрудничеството съгласно настоящия меморандум.

(2) Страните работят за взаимно издигане на своя имидж и популяризиране на дейностите, предприети в резултат от подписване на меморандума.

ЧЛЕН 5

(1) В съответствие с настоящия меморандум се организират взаимни работни посещения между представители на Страните;

(2) Освен ако не е уговорено друго, разходите по посещенията, извършвани от делегации на Страните на различни нива във връзка с приложението на настоящия меморандум, се разпределят в съответствие с предварителна устна уговорка между Страните по меморандума в съответствие с действащото национално законодателство (на всяка от Страните).

ЧЛЕН 6

Всяко противоречие между Страните относно тълкуването или изпълнението на настоящия меморандум се решава по извънсъдебен ред чрез консултации и преговори.

ЧЛЕН 7

(1) Този меморандум влиза в сила на датата на неговото подписване.

(2) Настоящият меморандум може да бъде изменян по всяко време чрез писмено споразумение между Страните.

пунктите de contact care vor asigura organizarea cooperării în conformitate cu prezentul Memorandum.

(2) Părțile vor promova reciproc imaginea, precum și activitățile derulate ca urmare a semnării prezentului memorandum.

ARTICOLUL 5

(1) În conformitate cu prezentul Memorandum, vor fi efectuate vizite reciproce de lucru între reprezentanții Părților;

(2) Dacă nu convin altfel, cheltuielile vizitelor întreprinse de delegațiile Părților, în ceea ce privește punerea în aplicare a prezentului Memorandum, vor fi suportate în baza unei înțelegeri verbale prealabile între Părțile Memorandumului, în conformitate cu Legislația locală în vigoare (a fiecărei țări).

ARTICOLUL 6

Orice neînțelegeri între Părți cu privire la interpretarea sau implementarea prezentului Memorandum vor fi soluționate amiabil, prin consultări sau negocieri.

ARTICOLUL 7

(1) Prezentul Memorandum va intra în vigoare la data semnării.

(2) Prezentul Memorandum poate fi rectificat în orice moment, prin consimțământul scris al Părților. Amendamentele sunt aduse prin

Измененията се оформят като отделен протокол и съставляват неразделна част от настоящия меморандум, като те влизат в сила в съответствие с параграф 1.

(3) Настоящият меморандум се сключва за неопределен срок и може да бъде прекратен по всяко време от всяка от Страните чрез писмено известие. В такъв случай меморандумът се счита за прекратен шест месеца, считано от датата на получаване на известието.

(4) В съответствие с този член денонсирането на настоящия меморандум не засяга изпълнението на проекти и други начинания, започнати докато е бил в сила, ако Страните не са се споразумели друго.

Подписан на2015 г. в три екземпляра, по-специално на румънски, български и английски език, като всички те са еднакво автентични. В случай на несъответствия в тълкуването, текстът на английски има предимство.


протоколе separate, care sunt părți integrante ale prezentului Memorandum și care intră în vigoare în conformitate cu alin. 1.

(3) Prezentul Memorandum se încheie pe durată nedeterminată și poate fi reziliat în orice moment, printr-o notificare scrisă, de oricare dintre Părți. În acest caz, Memorandumul își pierde valabilitatea după expirarea perioadei de 6 (șase) luni de la data recepționării unei asemenea notificări în scris.

(4) Rezilierea prezentului Memorandum, conform prezentului articol, nu va afecta implementarea proiectelor și realizarea acțiunilor inițiate în perioada valabilității lui, dacă Părțile nu au convenit altfel.

Semnat la, 2015, în trei exemplare originale, fiecare în limbile română, bulgară și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul apariției divergențelor la interpretarea prevederilor prezentului Memorandum, va prevala textul în limba engleză.

**За Главна дирекция
„Изпълнение на наказанията“
Република България**



**ст. комисар СВИЛЕН ЦВЕТАНОВ
ВПД ГЛАВЕН ДИРЕКТОР**

**Pentru Oficiul central de probațiune
Republica Moldova**



**VLADIMIR POPA
ȘEF**

**GENERAL DIRECTORATE
“EXECUTION OF SENTENCES”
TO THE MINISTER OF JUSTICE
REPUBLIC OF BULGARIA**



**CENTRAL PROBATION OFFICE
MINISTRY OF JUSTICE
REPUBLIC OF MOLDOVA**



MEMORANDUM OF CO-OPERATION

General Directorate “Execution of Sentences” to the Minister of Justice of the Republic of Bulgaria, with headquarters at: 21 Gen. N. Stoletov Blvd., Sofia, Bulgaria, represented by the General Director *ad interim* Senior Commissioner Svilen Tsvetanov (pursuant to Order № HR-05-98/24.04.2015 of the Minister of Justice),

and

Central Probation Office to the Ministry of Justice of the Republic of Moldova, with headquarters at: 1 Vasile Alecsandri str., Chisinau, Republic of Moldova, represented by the Head of the Central Probation Office, Vladimir Popa (pursuant to Order № 206-p/22.08.2012 of the Minister of Justice),

hereinafter referred to as “the Parties”,

Willing to intensify and consolidate the cooperation in the field of probation between the two states,

Convinced of the importance of the role that probation has both on the national and international levels,

Bearing in mind the complex nature and the dynamism of the probation phenomenon, as well as the fact that exchange of knowledge and experience in this field is important to both Parties,

Recognizing the importance of the international cooperation and the necessity to adjust the national legislation to the international and European standards,

Taking due account of the international commitments, national legislation and Parties' competences,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Parties shall collaborate in order to achieve the following goals:

- a) modernization of the probation system;
- b) consolidation of the international cooperation;
- c) adjustment of the national legislation from the field of probation to the international and European standards;
- d) mutual assistance in professional training of the actors involved in the probation, as well as of collaborators of the Parties, working both, in central and subordinated institutions;
- e) exchange of experience in the field of activity of the Parties and their subordinated institutions;
- f) exchange of experience regarding drafting legislative acts projects in the field of probation in accordance with international norms and standards;
- g) participation in the development of a mechanism for cooperation regarding the overseeing of the persons in the records of the two probation systems;
- h) cooperation in other areas, whether related to the purpose and attributions of the contracting Parties.

ARTICLE 2

- (1) The Parties shall encourage the direct cooperation of their staff, including both, those working in central and subordinated institutions.
- (2) In order to achieve the goals of the present Memorandum, the Parties shall undertake necessary measures to ensure exchange of experience, expertise and information in the areas of mutual interest.

- (3) The Parties shall give priority to the professional training of their own staff by organizing seminars, conferences, study visits, internships.

ARTICLE 3

The Parties shall collaborate closely in order to facilitate the implementation of the international treaties concerning international legal cooperation regarding probation, to which both states are Parties.

ARTICLE 4

- (1) The Parties shall assign and notify to each other the points of contact for the organization of the cooperation under the present Memorandum.
- (2) The parties shall promote each other's image, as well as the activities undertaken as a result of signing of this Memorandum.

ARTICLE 5

- (1) In accordance with the present Memorandum, mutual working visits between representatives of the Parties shall be organized;
- (2) Unless agreed otherwise, the costs of the visits at different levels undertaken by the delegations of the Parties, in relation to the application of the present Memorandum, shall be supported on the basis of a prior arrangement between the parties of the memorandum, in accordance with the local legislation in force (of each country).

ARTICLE 6

Any misunderstandings between the Parties regarding the interpretation or the implementation of the present Memorandum shall be solved amiably through consultations and negotiations.

ARTICLE 7

- (1) This Memorandum shall enter into force upon signature.

- (2) The present Memorandum can be amended at any time by means the written consent of the Parties. Amendments are brought up in separate protocols, which are integral parts of the present Memorandum and which enter into force in accordance with paragraph 1.
- (3) The present Memorandum is concluded for an indefinite period of time and may be terminated at any time by either Party giving a written notification. In such case, this Memorandum is terminated 6 (six) months after the date of the receipt of such notification.
- (4) In accordance with the present article, the denunciation of the present Memorandum shall not affect the implementation of the projects and the attainment of the actions launched in the period of its validity, if the Parties have not agreed otherwise.

Signed onin 2015, in three original copies, each of them in Romanian, Bulgarian and English, all texts being equally authentic. In the case of divergences regarding the interpretation of the provisions of the present Memorandum, the text in English shall prevail.

**For General Directorate
"Execution of Sentences"**

**For the Central Probation Office of
the Republic of Moldova**

Republic of Bulgaria

Republic of Moldova



S.C. SVILEN TSVETANOV


VLADIMIR POPA

GENERAL DIRECTOR

HEAD

AD INTERIM